L'influence française dans la terminologie bibliothéconomique roumaine des publications périodiques et sérielles

Anişoara-Nina DUMITROV
nina@usm.ro
Université « Ştefan cel Mare » de Suceava (Roumanie)
Dorel FÎNARU
dorelfinaru@yahoo.com
Université « Ştefan cel Mare » de Suceava (Roumanie)

Abstract: Despite the terminological invasion of British English and American English which is also strongly felt in the Romanian library science language, and the global computer literacy process of the last two decades, the main lexical stock in this field continues to remain mostly of French origin. It is a basic library terminology, borrowed especially in the second half of the nineteenth century and the first half of the twentieth century, when the Romanian library science terminology is basically constituted.

Keywords: *library terminology, periodical and serial publications, French influence.*

Si à présent, dans les bibliothèques publiques, le livre continue à occuper la première place dans les préférences des utilisateurs, dans les bibliothèques universitaires et celles des institutions académiques on assiste à un déplacement évident vers les publications périodiques. Le phénomène s'explique par le fait que ce type de publication offre aux étudiants et aux enseignants-chercheurs des informations récentes, actuelles, dans les différents domaines de la science et de la culture contemporaine, des domaines particulièrement dynamiques à l'époque de la communication en ligne.

Malgré une invasion visible des termes provenant de l'anglais et de l'anglais américain qui a accompagné le processus global d'informatisation de la

BDD-A27618 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 05:55:15 UTC)

bibliothèque ces deux dernières décennies, le fond lexical principal de ce domaine continue à être d'origine majoritairement française. Il s'agit d'une terminologie bibliothéconomique de base, empruntée pendant la deuxième moitié du XIXe siècle et la première moitié du XXe – période où l'on assiste pratiquement à la constitution de la terminologie bibliothéconomique roumaine.

Dans l'histoire de toute *langue historique* il y a des périodes où les emprunts se font avec prédilection à partir d'une certaine langue ou d'un certain groupe de langues, en fonction du contexte social, politique, historique, géographique, culturel, de l'époque en question. La terminologie bibliothéconomique roumaine se constitue, majoritairement, pendant le XIXe siècle pour se développer complètement pendant la première moitié du XXe siècle. Tout comme dans d'autres domaines culturels, la terminologie bibliothéconomique roumaine s'appuie sur des emprunts du français, fait qui s'explique, à l'époque, par un penchant naturel du roumain vers la culture et la civilisation françaises d'origine latine: « De tous les mouvements qui ont accompagné notre développement, aucun ne peut se comparer à notre penchant pour la culture française. C'est elle qui a transformé totalement notre situation politique et culturelle ; c'est elle la baguette magique qui, touchant la masse informe de notre passé, a enlevé son lourd vêtement exposant à notre regard le charmant visage de la vie civilisée. » [Xenopol, 1999 : 313]

Le courant latiniste et l'influence française [Fînaru, 2015 : 154-161, 298] ont joué un rôle déterminant dans la formation de la langue roumaine moderne. Garabet Ibrăileanu explique ce fait par l'existence, dans l'espace culturel roumain du XIXème siècle, de la conviction que si le latin était la « mère » de la langue roumaine, le français était sa « sœur » aînée plus fortunée. « A la base de l'influence de la langue française se trouve, sans doute – observe Ştefan Munteanu – la conscience latiniste de la descendance romaine commune des deux peuples et, par conséquent, de la parenté entre la langue roumaine et la langue française. […] Une autre explication est d'une nature tout à fait différente. La France était depuis longtemps, et surtout au début du XIXe siècle, un pays qui jouissait d'un grand prestige politique et culturel et le renvoi à ses valeurs idéologiques, philosophiques, scientifiques, littéraires, etc. se faisait, en Europe et en Roumanie, par le contact direct avec les réalités de ce pays ou indirectement, par des publications écrites en français.

Voilà donc les circonstances les plus importantes qui ont favorisé la pénétration de la langue française dans notre langue littéraire, fait qui a déterminé l'assimilation d'un nombre impressionnant de termes d'origine française, qui se sont fixés dans le tissu de notre langue culte, contribuant à son enrichissement et à sa modernisation. » [Munteanu, Ţâra, 1978 : 145]

A présent, avec la globalisation de l'information, l'explosion informatique et la généralisation de l'Internet, une nouvelle vague d'emprunts, cette fois-ci appartenant à l'anglais et à l'anglais américain, entre dans le langage bibliothéconomique roumain : il s'agit, dans la plupart des cas, des

BDD-A27618 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 05:55:15 UTC)

emprunts liés à la terminologie informatique adaptée aux exigences de la bibliothèque. Il est évident pourtant que la terminologie bibliothéconomique roumaine a eu à sa base l'influence française concrétisée dans des emprunts et des calques linguistiques qui continuent à représenter un pourcentage majoritaire du lexique de ce domaine et forme le noyau dur de cette terminologie.

Sans avoir la prétention d'être exhaustif, nous offrons par la suite une liste de termes et de syntagmes qui mettent en évidence l'influence française sur la terminologie bibliothéconomique roumaine dans le domaine des publications périodiques. Nous offrons les définitions fournies par les principales études roumaines de lexicographie bibliothéconomique pour les syntagmes *publication periodique* et *publication sérielle.*

Publication périodique < fr. *publication périodique* [engl. *periodical publication*]

Publication éditée en série continue sous le même titre, à des intervalles réguliers ou irréguliers, sur une période déterminée, les différents numéros de la série étant numérotés de manière consécutive ou chaque numéro étant daté [Predescu, Clinca, Ciotloş, 1993 : 75].

Publication sérielle pour un ou plusieurs domaines de spécialité, qui assure l'information générale, scientifique ou technique. [STAS 6443, 1988]

Publication qui apparaît à des intervalles réguliers, établis à l'avance: quotidiennement, une fois ou plusieurs fois par semaine, par mois, etc. mais qui ne dépassent pas une année. Le contenu peut être varié : des articles et des études, des comptes-rendus et des notes, des chroniques, etc. écrits par différents auteurs. On utilise de plus en plus souvent des illustrations. On appelle publication périodique le journal, la revue, l'almanach, le calendrier, etc. [Georgescu-Tistu, 1966 : 125]

Publication sérielle qui apparaît sous le même titre à des intervalles généralement réguliers, composée de plusieurs articles répertoriés dans la table des matières. [Regneală, 2001 : 68]

Publication sérielle caractérisée généralement par la variété du contenu et des collaborateurs, dans le cadre du même numéro, mais aussi d'un numéro à l'autre. [Rucăreanu, 2004 : 45]

Série continue, publiée sous le même titre, à des intervalles réguliers ou irréguliers, pendant une période de temps qui n'est pas limitée à l'avance; les différentes parutions de la série sont numérotés de manière consécutive ou chaque parution est datée séparément. [SR ISO 9230, 1994]

Publication sérielle < fr. *publication en série* [engl. *serial publication (serial)*]

Document imprimé ou non-imprimé qui apparaît par numéros, fascicules, volumes ou parties successives, liés généralement du point de vue numérique ou chronologique, sur une période de temps qui n'est pas limitée à

BDD-A27618 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 05:55:15 UTC)

l'avance et à des intervalles de temps déterminés ou indéterminés. (les publications sérielles comprennent des annuaires, des revues, des journaux et d'autres documents comme les séries de rapports des institutions et des congrès ainsi que certaines collections de monographies). [Regneală, 2001 : 91]

Publication imprimée ou non, qui apparaît dans des fascicules ou des volumes successifs, s'enchaînant, en général, numériquement ou chronologiquement, pendant une période qui n'est pas limitée à l'avance, quelle que soit sa périodicité. *Note:* Les publications sérielles comprennent les revues, les journaux, les annuaires, les séries de comptes-rendus et de rapports des institutions et des congrès et les collections de monographies. [Rucăreanu, 2004 : 47 ; SR ISO 6443]

Document, imprimé ou non, qui apparaît sous forme de fascicules successives, qui s'enchaînent numériquement ou chronologiquement, sur une période de temps qui n'est pas limitée à l'avance, quelle que soit sa périodicité. Le présent Standard International s'applique seulement aux publications sérielles imprimées. Les publications sérielles comprennent les revues et les journaux. Parfois on considère comme livres les collections de monographies, les travaux des manifestations scientifiques, les annuaires et les publications annuelles. On attire donc l'attention sur les conséquences de l'application de ce standard, des conséquences qui découlent du choix du mode de traitement des collections de monographies, de travaux scientifiques, des annuaires et des publications annuelles soit comme des publications sérielles, soit comme des livres. L'option doit être clairement précisée. [SR ISO 9230]

Publication qui apparaît sous forme de parties successives, qui ont un contenu différent, sont numérotées et continuent leur parution dans le temps sous le même titre et, généralement, ayant la même forme de présentation (exemples. : le journal, la revue, l'annuaire, etc.). [Predescu, Clinca, Ciotloş, 1993 : 75].

Publication – sur n'importe quel type de support – éditée sous forme de parties successives, ayant habituellement certains repères marqués numériquement ou chronologiquement et dont la publication est destinée à continuer une période indéterminée. [SR ISO 4, 1997]

Publication, sur n'importe quel support, qui apparaît en fascicules ou volumes successifs, ayant généralement des éléments d'identification numériques ou chronologiques, et qui continuent une période de temps indéfinie. [SR ISO 690-2, 1997]

a (se) abona < fr. *abonner* [engl. *to subscribe (for a paper)*]

abonament, -e < fr. *abonnement* [engl. *membership ; subscription; abonnement*]

agendă, -e < fr., lat. *agenda* [engl. *agenda*]

album, -e < fr., lat. *album* [engl. *album; picture book*]

almanah, -uri < fr. *almanach,* lat. *almanachus* [engl. *almanac*]

anale < fr., lat. *annales* [engl. *annals*]

BDD-A27618 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 05:55:15 UTC)

anchetă, -e < fr. *enquête* [engl. *survey, inquiry*]

anexă, -e < fr. *annexe*, lat. *annexus, -a, -um* [engl. *annex ; appendix ; supplement*]

antet, -uri < fr. *en-tête* [engl. *header, heading, caption*]

anual < fr. *annuel*, lat. *annualis* [engl. *annual ; yearly*] (v. *publicaţie anuală*)

anuar, -e < fr. *annuaire* [engl. *yearbook; dirrectory ; calendar; annual*]

anunţ, -uri < *a anunţa* < fr. *annoncer* [engl. *announcement ; burb, notice*]

apariţie, -ii < fr. *apparition*, lat. *apparittio, -onis* [engl. *issue ; publication*]

arhivă, -e < fr. *archives* [engl. *archive*]

bandeau – termen fr. [engl. *headpiece*]

bibliografie, -ii < fr. *bibliographie* [engl. *bibliography*]

bibliotecar, -i < fr. *bibliothécaire* [engl. *librarian*]

bibliotecă, -ci < fr. *bibliothèque*, lat. *bibliotheca*, germ. *Bibliothek* [engl. *library*]

bihebdomadar/biebdomadar < fr. *bihebdomadaire* [engl. *biweekly*]

bienal, -li < fr. *biennal*, l a t . *biennalis* [engl. *biennal*]

bilunar, -i < *bi-* + *lunar* (după fr. *bimensuel*) [engl. *bi-monthly ; fortnightly ; semimonthly*]

bimensual < fr. *bimesuel* [engl. *bi-monthly ; fortnightly ; semimonthly*]

bimestrial < f r . *bimestriel* [engl. *bi-quaterly*]

borderou, -uri < fr. *bordereau* [engl. *form; slip*]

breviar, -e < fr. *bréviaire*, lat. *breviarium* [engl. *breviary*]

buletin, -e < fr. *bulletin* [engl. *bulletin ; call slip*]

cartuş, -e < fr. *cartouche* [engl. *cartridge ; carton*]

catalog, -oage < fr. *catalogue*, lat. *catalogus* [engl. *catalogue ; file ; card tray ; card catalogue ; catalog (US)*]

catalogare < *a cataloga* < fr. *cataloguer* [engl. *cataloguing ; cataloging (US) ; descriptive cataloguing* ; fr. *catalogage, cataloguement*]

cenzură, -i < fr. *censurer* [engl. *censorship*]

ciclu, -uri < fr. *cycle*, lat. *cyclus* [engl. *cycle*]

colaj, -e < fr. *collage* [engl. *collage*]

colecţie, -ii < fr. *collection*, lat. *collectio, -onis* [engl. *publisher's series ; series; collection*]

coloană, -e < fr. *colonne* [engl. *column*]

colportaj, -e < fr. *colportage* [engl. *colport*]

cotă, -e < fr. *cote* [engl. *shelf number; shelf mark; location mark*]

cotidian, -e < fr. *quotidien*, lat. *quotidianus* [engl. *daily paper*]

cronicar, -i < *cronică* + suf. *-ar* < fr. *chroniquer* [engl. *(book) reviewer ; columnist, drama critic, chronicler*]

cronică, -i < lat. *chronica*, fr. *chronique* [engl. *column magazine/newspaper*]

BDD-A27618 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 05:55:15 UTC)

cronologie, -ii < fr. *chronologie* [engl. *chronology, timeline*]
cupură, -i < fr. *coupure* [engl. *cut*]
curier, -i < fr. *courrier* [engl. *courrier*]
dublet, -e < fr. *doublet* [engl. *duplicate copy*]
editorial, -e < fr. *éditorial* [engl. *editorial*]
ediţie, -ii < fr. *édition*, lat. *aeditio, -onis* [engl. *edition ; version*]
efemeride < fr. *éphéméride*, lat. *ephemeris, -idis* [engl. *ephemera*]
erată, -e < fr. *errata*, it. *errato* [engl. *errata; corrigenda*]
exemplar, -e < fr. *exemplaire*, lat. *exemplarium* [engl. *exemplar*]
extras, -uri < *a extrage* < fr. *extraire*, lat. *extrahere* [engl. *extract ; excerpt*]
facsimil, -e < fr. *fac-similé*, lat. *fac simile* [engl. *facsimile*]
fanion < fr. *fanion* [engl. *flag, masthead*]
fasciculă, -e < fr. *fascicule* [engl. *issue; fascicle*]
fişă, -e < fr. *fiche* [engl. *card; tag*]
fişier, -e < fr. *fichier* [engl. *file; cabinet*]
foileton, -oane < fr. *feuilleton* după *foaie* [engl. *feuilleton ; lampoon*]
format, -e < fr. *format* [engl. *format ; frame ; size*]
frontispiciu < fr. *frontispice*, lat. *frontispicium* [engl. *frontispice*]
gazetă, -e < fr. *gazette*, it. *gazzetta* [engl. *gazette*] ; **gazetar**; **gazetărie**
hebdomadar, -i < fr. *hebdomadaire* [engl. *weekly*] (
hemerotecă, -i < fr. *hémérothèque* [engl. *collection of periodicals*]
index, -uri < lat. *index*, fr. *index*, germ. *Index* [engl. *index*]
interviu, -uri < engl., fr. *interview*
jurnal, -e < fr. *journal* [engl. *journal; gazette*]
jurnalism < fr. *journalisme* [engl. *journalism*]
jurnalist, -i < fr. *journaliste* [engl. *journalist*]
legendă, -e < fr. *légende*, lat. *legenda* [engl. *legend ; key*]
machetă, -e < fr. *maquette* [engl. *layout ; mock-up*]
magazin, -e < fr. *magasin* [engl. *magazine*]
manşetă, -e < fr. *manchette*, germ. *Manschette* (a unui ziar) [engl. *headline (newspaper)* ; *runner*]
media < fr. *média*, engl. *media*
mediatecă, -eci < fr. *médiathèque* [engl. *media centre ; media resource centre ; multimedia library ; resource centre*]
(a) mediatiza < fr. *médiatiser* [engl. *broadcast*]
melanj < fr. *mélanges* [engl. *miscellanea; miscellany*]
memento, -uri < fr. *mémento* [engl. *memorandum*]
mensual, -i < fr. *mensuel*, lat. *mensualis* [engl. *monthly*]
necrolog, -uri < fr. *nécrologe* [engl. *obituary*]
necrologie, -ii < fr. *nécrologie* [engl. *necrology*]
pamflet, -e < fr. *pamphlet* [engl. *caption ; pamphlet*]
pamfletar, -i < fr. *pamphlétaire* [engl. *pamphleteer*]

BDD-A27618 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 05:55:15 UTC)

periodic < lat. *periodicus*, ngr. *Periodikós*, fr. *périodique* [engl. *periodical ; magazine ; journal ; serial*]

periodicitate, -ăţi fr. < fr. *périodicité* [engl. *frequency ; frequency of publication*]

pliant, -te < fr. *pliant* [engl. *gatefold ; foldedleaflet*]

presă < fr. *presse* [engl. *press*]

publicaţie, -ii < fr. *publication*, lat. *publication* [engl. *publication*]

publicist, -işti < fr. *publiciste* [engl. *journalist*]

redactare, -ări < a redacta < fr. *rédiger*, lat. *redigere* [engl. *editing*]

redactor, -i < fr. *rédacteur* [engl. *(magazine, newspaper) editor*]

redacţie, -ii < fr. *rédaction* [engl. *editorship*]

reportaj, -e < fr. *reportage* [engl. *news report*]

reporter, -i< fr. *reporter*, germ. *Reporter*, engl. *reporter*

rezumat, -e < fr. *résumé* [engl. *abstract ; summary ; brief*]

rubrică -i < fr. *rubrique*, lat. *rubrica* [engl. *field ; heading ; term*]

subtitle –uri < *sub-* + *titlu*, după fr. *sous-titre* [engl. *deck*]

semestrial, -li, -e < fr. *semestriel* [engl. *half-yearly ; semiannual*]

serie, -ii < fr. *série*, lat. *series* [engl. *series*]

sumar, -i, -re < lat. *summarius*, fr. *summaire* [engl. *table of contents*]

supliment, -e < fr. *supplément*, lat. *supplementum* [engl. *supplement; appendix*]

şapou < < fr. *chapeau* [engl. *first paragraph of an article*]

tabloid, -zi, -de < engl. *tabloid*, fr. *tabloïde* [

telegraf, -e < fr. *télégraphe* [engl. *telegraph*]

tiraj, -e < fr. *tirage* [engl. *size of edition*]

titlu, -uri < fr. *titre* [engl. *title*]

titraj < fr. *titraje* [engl. *subtitle*]

tom, -uri < fr. *tome*, lat. *tomus* [engl. *part*]

trimestrial, -i, -e < fr. *trimestriel* [engl. *quarterly*]

triplet, -te < fr. *triplet* [engl. *triplet*]

volum, -e < fr. *volume*, lat. *volumen, -inis* [engl. *volume ; book*]

ziar < *zi* + *-ar*, calc după fr. *journal*, it. *giornale* [engl. newspaper]

ziarist < *ziar* + *-ist*, după fr. *journaliste*

Bibliographie

DAUYAT, Albert; DUBOIS, Jean; MITTERAND, Henri (1968), *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Deuxième édition revue et corrigée, Librairie Larousse, Paris,

*** (2004), *Dicţionar explicativ pentru ştiinţele exacte*. Terminologie (român-englez-francez), elaborat de Costin Rucăreanu, Editura Academiei Române – AGIR, Bucureşti, (DESE).

FINARU, Dorel, (2015), *Lingvistica limbilor lumii*, Institutul European, Iaşi.

BDD-A27618 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 05:55:15 UTC)

GOLDIS-POALELUNGI, Ana (1973), *L'influence du français sur le roumain (Vocabulaire et syntaxe)*, Société Les Belles Lettres, Dijon,

HRISTEA, Theodor (1995), *Contribution à l'etude de l'influence française sur le roumain (calques linguistiques)*, în „Analele Universităţii Bucureşti". Limba şi literatura română, anul XLIV, pp. 7-23.

*** (1993), *Manual de biblioteconomie pentru bibliotecile mici*, lucrare elaborată de Constantin Predescu, Georgeta Clinca, Ion Ciotloş, Bucureşti, ABBPR, (MBBM).

MUNTEANU, Ştefan; ŢARA, Vasile D., (1978), *Istoria limbii române literare*. Privire generală, Editura Didactică şi Pedagogică, Bucureşti.

OLTEANU, Virgil (1992), *Din istoria şi arta cărţii*. Lexicon, Editura Enciclopedică, Bucureşti.

POPESCU, Cristian Florin (2002), *Dicţionar explicativ de jurnalism, relaţii publice şi publicitate*, Editura Tritonic, Bucureşti.

REGNEALA, Mircea (2001), *Vocabular de biblioteconomie şi ştiinţa informării*, Ediţia a 2-a revăzută şi adăugită, vol. I: literele A – L; vol. II: literele M – Z, Bucureşti, Editura Ex Ponto, (VBSI).

SR ISO 4 (1997, 2000), *Informare şi documentare. Reguli pentru abreviarea cuvintelor din titluri şi a titlurilor de publicaţii*.

SR ISO 690-2 (1997), *Informare şi documentare. Referinţe bibliografice. Partea a II-a: Documente electronice complete sau părţi de documente*.

SR ISO 9230 (1994), *Informare şi documentare. Determinarea indicilor de preţ pentru cărţile şi publicaţiile seriale achiziţionate de biblioteci*.

STAS 6443 (1988), *Prezentarea articolelor din publicaţiile periodice, ştiinţifice şi tehnice şi din alte publicaţii seriale similare*.

*** (1966), *Vocabular de bibliologie*, redactor responsabil Georgescu-Tistu, N., Bucureşti, Centrul de Documentare Ştiinţifică al Academiei Republicii Socialiste România şi Biblioteca Academiei Republicii Socialiste România, (VB).

*** (1953), *Vocabularium bibliothecarii*. Anglais, français, allemand. Commencé par Henry Lemaître, revu et augmenté par Anthony Thompson, Ateliers de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Paris.

*** (1964), *Vocabularium Documentationis sive Suplementum ad Vocabularium Bibliothecarii* (En, Fr., De., El., Ru.) (1200 termini) (compilator Anthony Thompson), F.I.D., published with the aid of UNESCO, The Hague, December.

XENOPOL, A.D. (1999), *Naţiunea română*, Antologie, îngrijire de ediţie, studiu introductiv şi note de Constantin Schifirneţ, Editura Albatros, Bucureşti.

BDD-A27618 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 05:55:15 UTC)